



01,02-05-2

17

Број: 17-14-1-651-2/14
Сарајево, 19. март 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

20. 03. 2014
01,02-05-2-418/14

H

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Турске о правној помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 28. новембра 2013. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-15519/14
Datum: 14.03.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-03-2014 20			
Organizacioni broj	Klasifikacioni oznaka	Vredni broj	Broj priloga
17	14-1	651-1	

*16. Ministarstvo
18.03.14
B.67*

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan 28.11.2013.godine u Sarajevu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 06.03.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,



**UGOVOR
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
REPUBLIKE TURSKE
O PRAVNOJ POMOĆI
U KAZNENIM STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljnjem tekstu: strane ugovornice)

Imajući u vidu postojeće prijateljske odnose i suradnju između strana ugovornica;

U želji da ojačaju pravni osnov pružanja uzajamne pravne pomoći u kaznenim stvarima;

Djelujući sukladno svojim zakonima te poštujući opće prihvaćena načela međunarodnog prava, prije svega načela suverene jednakosti i nemiješanja u unutarnja pitanja;

Dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1.

Obveza pružanja pravne pomoći

1. Strane ugovornice će jedna drugoj, sukladno odredbama ovoga ugovora i svojim zakonima, pružati uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima.
2. Sukladno odredbama ovoga ugovora, pravna pomoć će se pružati ako je djelo na koje se zamolnica odnosi kazneno djelo kažnjivo prema zakonima obje strane ugovornice. Zamoljena strana može, također, po svojoj diskrecionoj odluci pružiti pravnu pomoć i u slučaju kada djelo na koje se zamolnica odnosi nije kazneno djelo sukladno njenim zakonima.
3. Sukladno odredbama ovoga ugovora pravnu pomoć mogu zahtijevati isključivo nadležna tijela strana ugovornica. Odredbe ovoga ugovora ne daju pravo nijednoj fizičkoj ili pravnoj osobi da prima ili odbija dokaze ili onemoguću izvršenje zamolnice.
4. Ovaj ugovor se odnosi na istražne i kaznene postupke u vezi s kaznenim djelima prema kaznenom zakonodavstvu obje ugovorne strane.
5. Ovaj ugovor ne daje pravo nadležnim tijelima jedne strane ugovornice da na teritoriju druge strane ugovornice poduzimaju radnje izvršenja zamolnice koje su u isključivoj nadležnosti druge strane ugovornice.

Članak 2.

Opseg pravne pomoći

1. Pravna pomoć uključuje:

- a. dostavljanje procesnih dokumenata;
- b. prikupljanje dokaza;
- c. lociranje i identificiranje osoba i predmeta;
- d. pozivanje svjedoka, oštećenika i vještaka radi dragovoljnog dolaska pred nadležno tijelo strane moliteljice;
- e. privremeni transfer osoba lišenih slobode u svrhu učešća u kaznenom postupku koji se vodi na teritoriju strane moliteljice u svojstvu svjedoka, oštećenika ili za druge potrebe postupka;
- f. poduzimanje privremenih mjera zaštite imovine;
- g. izvršenje zahtjeva za pretragu i zapljenu;
- h. transfer dokumenata, prihoda stečenih kaznenim djelom i ostalih dokaza;
- i. izdavanje dozvole predstavnicima nadležnih tijela strane moliteljice za prisutnost radnjama izvršenja zamolnice;
- j. pružanje drugih oblika pravne pomoći sukladno ciljevima ovoga ugovora, a sukladno zakonima zamoljene strane.

Članak 3. Središnja tijela

1. U svrhu omogućavanja odgovarajuće suradnje sukladno odredbama ovoga ugovora svaka strana ugovornica imenovat će Središnje tijelo.
2. Za Bosnu i Hercegovinu Središnje tijelo je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a za Republiku Tursku Središnje tijelo je Ministarstvo pravde.
3. Strane ugovornice će jedna drugu, diplomatskim putem, odmah obavijestiti o svakoj promjeni Središnjeg tijela, te o promjeni njihove nadležnosti.

Članak 4. Forma i sadržaj zamolnice

1. Zamolnica za pravnu pomoć sačinjava se u pisanoj formi. U žurnim slučajevima, uz odobrenje zamoljene strane, zamolnica može biti upućena faksimilom, elektronskom poštom ili drugim sredstvom komunikacije, ali će odmah nakon toga biti potvrđena u pisanoj formi. U svim slučajevima zamoljena strana će odmah postupiti po zamolnici, o čemu će obavijestiti stranu moliteljicu tek nakon dostavljanja originala zamolnice.
2. Zamolnica sadrži sljedeće:
 - a. naziv nadležnog tijela koje je uputilo zamolnicu;
 - b. predmet zamolnice i opis tražene pravne pomoći;
 - c. opis kaznenog djela u vezi kojega se vodi istražni ili kazneni postupak, pravnu kvalifikaciju djela, izvadak iz relevantnog zakonskog teksta sukladno kojem je djelo kazneno kažnjivo, te ako je potrebno iznos štete prouzrokovane djelom;
 - d. opis svake određene procedure koju strana moliteljica želi pri provedbi izvršenja zamolnice;
 - e. informacije o identitetu osoba koje su predmet istražnog ili kaznenog postupka;
 - f. vremenski rok naznačen od strane moliteljice unutar kojeg bi zamolnica trebala biti izvršena;
 - g. puno ime, prezime, ime roditelja, datum i mjesto rođenja i adresu, te ako je moguće broj telefona osobe koju je potrebno izvijestiti i njihovu vezu s istražnim ili kaznenim postupkom koji je u tijeku, kao i sve ostale korisne informacije;
 - h. naznaku lokacije i opis mjesta na kojem se zahtijeva očevid ili pretraga, te naznaku predmeta koje treba zaplijeniti;
 - i. pitanja koja treba postaviti u svrhu prikupljanja dokaza u zamoljenoj strani;
 - j. u slučaju da se zahtijeva prisutnost predstavnika strane moliteljice, njihovo puno ime i prezime, ime roditelja, položaj, kao i temelj njihove prisutnosti;
 - k. ukoliko postoji, potreba čuvanja povjerljivosti činjenice primitka zamolnice, njenog sadržaja i/ili opisa aktivnosti poduzetih u vezi sa zamolnicom;
 - l. sve druge informacije koje bi mogle biti od koristi zamoljenoj strani u svrhu izvršenja zamolnice.
3. Zamoljena strana može tražiti dodatne informacije ukoliko smatra da informacije sadržane u zamolnici nisu dovoljne za njeno izvršenje.

Članak 5. **Jezik**

1. Uz zamolnicu i priloge sačinjene sukladno odredbama ovoga ugovora priložit će se prijevod na jeziku zamoljene strane.
2. Ovjeru prijevoda može izvršiti strana moliteljica putem sudskog tumača, notara ili putem diplomatskog ili konzularnog predstavnika.

Članak 6. **Odbijanje ili odgađanje izvršenja zamolnice za pravnu pomoć**

1. Pravna pomoć može da se odbije:
 - a. ako bi izvršenje zamolnice moglo ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne interese zamoljene strane;
 - b. ako je izvršenje zamolnice suprotno zakonima zamoljene strane ili nije sukladno odredbama ovoga ugovora;
 - c. ako se zamolnica odnosi na kazneno djelo za koje je osoba već osuđena, oslobođena ili je u zamoljenoj strani nastupila zastara;
 - d. ako se zamolnica odnosi na vojno kazneno djelo koje nije kazneno djelo po općem kaznenom zakonu;
 - e. ako zamoljena strana može opravdano pretpostaviti da je zamolnica upućena radi suđenja osobi po osnovi njegove rase, spola, vjere, državljanstva, etničkog podrijetla, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkih uvjerenja, ili bi položaj te osobe bio otežan iz nekog od tih razloga.
2. Zamoljena strana može da odgodi ili odbije izvršenje zamolnice na svom teritoriju ako smatra da bi to izvršenje moglo omesti ili ugroziti istražni ili kazneni postupak koji je u tijeku.
3. Prije nego donese odluku o odbijanju ili odgađanju izvršenja zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može biti pružena pod uvjetima koji su predviđeni domaćim zakonodavstvom. Ukoliko strana moliteljica prihvati pomoć pod tim uvjetima, obvezna je istih se pridržavati.
4. Ako zamoljena strana odluči da odbije ili odgodi pružanje pravne pomoći, o tome izvješćuje stranu moliteljicu putem Središnjeg tijela, uz obvezno obrazloženje takve odluke.
5. Zamolnica za pravnu pomoć za kaznena djela zločina protiv čovječnosti, ratnih zločina i terorizma sukladno međunarodnim ili regionalnim konvencijama kojih su članice obje strane ugovornice se neće odbiti.

Članak 7. **Valjanost dokumenata**

Zamolnice i prilozi uz zamolnice, kao i dokazi i dokumenta koji se dostavljaju sukladno odredbama ovoga ugovora će biti izuzeti od daljnjeg ovjeravanja.

Članak 8. **Tajnost i ograničenje uporabe informacija**

1. Na zahtjev strane moliteljice zamoljena strana će tretirati povjerljivim zamolnicu, njen sadržaj, priloge uz zamolnicu, sve radnje poduzete sukladno zamolnici, kao i činjenicu da je pravna pomoć pružena.

Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede povjerljivosti, zamoljena strana će o tome obavjestiti stranu moliteljicu, koja će odlučiti da li će u tom slučaju zamolnica ipak biti izvršena.

2. Strana moliteljica neće, bez dozvole zamoljene strane, koristiti informacije ili dokaze dobijene sukladno odredbama ovoga ugovora u druge svrhe od onih navedenih u zamolnici.

Članak 9.

Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć

1. Zamolnice se izvršavaju sukladno zakonima zamoljene strane i odredbama ovoga ugovora. Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će pružiti pravnu pomoć na način i u obliku koji traži strana moliteljica, ukoliko to nije suprotno propisima zamoljene strane.
2. Na zahtjev strane moliteljice, stranke u postupku koji se vodi u državi moliteljici, njihovi pravni zastupnici i predstavnici mogu biti prisutni postupku, sukladno zakonima i procedurama zamoljene strane.
3. Središnje tijelo zamoljene strane blagovremeno dostavlja prikupljene informacije i dokaze Središnjem tijelu strane moliteljice.
4. Ukoliko se zamolnici ne može udovoljiti u cijelosti ili djelomično, Središnje tijelo zamoljene strane o tome odmah izvijesti Središnje tijelo strane moliteljice i obavijesti ga o razlozima koji sprječavaju izvršenje zamolnice.

Članak 10.

Dostava dokumenata

1. Zamoljena strana će izvršiti dostavljanje pismena i sudskih odluka koje joj u tu svrhu pošalje strana moliteljica. Dostavljanje se može izvršiti jednostavnim slanjem pismena ili spisa primatelju. Ukoliko strana moliteljica to izričito zahtijeva, zamoljena strana izvršit će dostavu na neki od načina koje predviđa njeno zakonodavstvo za sličnu dostavu ili na zaseban način koji je sukladan tom zakonodavstvu.
2. Izvršenje zamolnice se dokazuje potvrdom o uručenju koja sadrži datum, potpis primatelja ili izjavu nadležnog tijela zamoljene strane u kojoj su naznačeni datum i način dostave. Strana moliteljica se odmah izvještava o izvršenom uručenju akata.

Članak 11.

Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani

1. Zamoljena strana će sukladno svojim zakonima prikupiti izjave svjedoka i oštećenika, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i druge dokaze navedene u zamolnici i proslijediti ih strani moliteljici.
2. Predstavnicima nadležnih tijela strane moliteljice koji su prisutni izvršenju zamolnice je dopušteno formulirati pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućoj osobi preko predstavnika nadležnog tijela zamoljene strane.
3. Strana moliteljica na zahtjev zamoljene strane odmah vraća originale dokumenata i predmeta koji su joj dostavljeni sukladno stavku 1. ovoga članka.

Članak 12.

Lociranje i identificiranje osoba i predmeta

Nadležna tijela zamoljene strane će uložiti najveće napore da, sukladno svojim zakonima, lociraju i identificiraju osobe i predmete navedene u zamolnici.

Članak 13.

Prisutnost osoba u svojstvu svjedoka, oštećenika i vještaka na teritoriju strane moliteljice

1. Ako strana moliteljica zahtijeva osobnu prisutnost osobe na svom teritoriju u svrhu uzimanja dokaza, provođenja vještačenja ili drugih procesnih radnji, zamoljena strana izvješćuje osobu koja se nalazi na njezinom teritoriju o pozivu strane moliteljice da se pojavi pred njezinim nadležnim tijelima.
2. Strana moliteljica će izvijestiti pozvanu osobu o uvjetima i troškovima njezinog dolaska, te o garancijama na koje ova osoba ima pravo sukladno članku 14. ovoga ugovora.
3. Poziv ne smije sadržavati prijetnju silom ili kaznom u slučaju da se osoba ne pojavi na teritoriju strane moliteljice.
4. Pozvana osoba dragovoljno odlučuje o pojavljivanju pred nadležnim tijelima strane moliteljice. Središnje tijelo zamoljene strane odmah izvješćuje Središnje tijelo strane moliteljice o odluci pozvane osobe.

Članak 14.

Sigurnosne odredbe

1. Osoba koja se pojavi pred nadležnim tijelom strane moliteljice, bez obzira na njezino državljanstvo, ne može biti privedena ili kazneno progonjena, niti podvrgnuta nekom drugom ograničenju osobne slobode zbog djela ili zbog osude za djela, počinjena prije njezinog ulaska na teritorij strane moliteljice.
2. Pozvana osoba gubi zaštitu predviđenu stavkom 1. ovoga članka ako, iako je imala mogućnost, ne napusti teritorij strane moliteljice u roku od 15 dana od dana primitka pismene obavijesti da je prestala potreba njezine prisutnosti pred nadležnim tijelima, ili ako se, nakon napuštanja, vrati na teritorij strane moliteljice.
3. Pozvana osoba neće pod prisilom iznijeti dokaze u bilo kojem drugom predmetu izuzev onog navedenog u zamolnici.

Članak 15.

Privremeni transfer osoba lišenih slobode

1. Osoba lišena slobode, uključujući i osobu koja izdržava zatvorsku kaznu, bez obzira na njezino državljanstvo, uz suglasnost zamoljene strane, može biti privremeno predana strani moliteljici radi davanja izjave u svojstvu svjedoka ili oštećenika, ili radi sudjelovanja u drugim postupcima koji su navedeni u zamolnici, pod uvjetom da ta osoba bude vraćena zamoljenoj strani u roku koji je ona odredila.
Prvobitno razdoblje boravka te osobe na teritoriju strane moliteljice ne može biti dulje od 90 dana. Na opravdan zahtjev strane moliteljice zamoljena strana ovaj rok može produljiti.
Pravila i uvjeti transfera i povrata te osobe će biti koordinirani od strane Središnjih tijela strana ugovornica.
2. Transfer osobe će biti odbijen:
 - a. ako se osoba pismeno ne suglasi s transferom;
 - b. ako je njezina prisutnost potrebna u postupku koji se vodi na teritoriju zamoljene strane;
 - c. ako bi uslijed predaje moglo doći do produljenja njezinog pritvora ili zatvorske kazne;
 - d. ako postoje drugi važni razlozi protiv njezinog transfera na teritorij strane moliteljice.
3. Strana moliteljica će predanu osobu zadržati u pritvoru sve dok je na snazi odluka zamoljene strane o njezinom lišavanju slobode.
U slučaju da, sukladno odluci zamoljene strane, predana osoba bude oslobođena, strana moliteljica će postupiti sukladno odredbama članaka 13., 14. i 18. ovoga ugovora.

4. Osoba lišena slobode ne može pod prisilom iznijeti dokaze pred stranom moliteljicom, niti biti kažnjena zbog odbijanja da to učini.

Članak 16.

Zaštita osoba koje se temeljem zamolnice pojavljuju ili su privremeno predane na teritorij strane moliteljice

Ukoliko postoji potreba, strana moliteljica će, sukladno člancima 13. i 15. ovoga ugovora, osigurati zaštitu osobi koja dolazi ili je predana na njezin teritorij.

Članak 17.

Mjere u vezi s predmetima

1. Strane ugovornice će međusobno surađivati u cilju pronalaska sredstva izvršenja kaznenog djela i protupravne dobiti pribavljene kaznenim djelom, te u cilju poduzimanja odgovarajućih mjera u vezi s istim.
2. Kao rezultat ove suradnje strane ugovornice mogu poduzeti mjere u cilju postizanja dogovora u vezi s podjelom dobiti stečene kaznenim djelom i zapljenjenih predmeta.

Članak 18.

Troškovi

1. Zamoljena strana snosi uobičajene troškove izvršenja zamolnice na svom teritoriju, s tim što strana moliteljica snosi:
 - a. troškove u vezi sa transferom i prijevozom osobe do i sa njezinog teritorija sukladno članku 13. i 15. ovoga ugovora i troškove njihovog boravka na tom teritoriju, kao i ostale troškove koje je potrebno isplatiti tim osobama;
 - b. troškove i naknade vještaka;
 - c. troškove u vezi s putovanjem i prisustvom predstavnika nadležnih tijela strane moliteljice postupku izvršenja zamolnice sukladno stavku 2. članka 9. ovoga ugovora;
 - d. troškove u vezi s prebacivanjem predmeta s teritorija zamoljene strane na teritorij strane moliteljice, te povrat istih.
2. Ako izvršenje zamolnice zahtijeva znatne i izvanredne troškove, Središnja tijela država ugovornica će se konsultirati kako bi utvrdili pod kojim uvjetima će zamolnica biti izvršena i na koji način će biti plaćeni troškovi.

Članak 19.

Konzultacije i rješavanje sporova

1. Na zahtjev bilo koje strane ugovornice Središnje tijelo će se konsultirati u vezi tumačenja i primjene ovoga ugovora.
2. Sporovi proizišli iz tumačenja i/ili primjene ovoga ugovora bit će rješavani diplomatskim pregovorima u suradnji sa Središnjim tijelom strana ugovornica.

Članak 20.

Opseg primjene

Ovaj ugovor se odnosi na zamolnice podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, bez obzira na vrijeme izvršenja kaznenog djela.

Članak 21.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor stupa na snagu 30 dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se strane ugovornice uzajamno obavještavaju o ispunjenju uvjeta za njegovo stupanje na snagu, predviđenih domaćim zakonodavstvom strana ugovornica.
2. Svaka strana ugovornica može otkazati Ugovor pismenim putem, s otkaznim rokom od šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu.
3. Ovaj ugovor može biti izmjenjen i dopunjen u bilo koje vrijeme pismenom saglašnoću strana ugovornica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu na način predviđen stavkom 1. ovog članka.
4. Danom stupanja na snagu ovoga ugovora prestaju da važe odredbe Konvencije o sudskoj pravnoj pomoći u kaznenim stvarima zaključene između SFRJ i Republike Turske, dana 8. listopada 1973. godine.
5. Ništa u ovom ugovoru neće utjecati na prava i obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su strane ugovornice članice.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 28. studenog 2013. godine, u dva izvorna primjerka na hrvatskom, bosanskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, verzija na engleskom jeziku ima veću važnost.

Za
Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak
ministar pravde Bosne i Hercegovine

Za
Republiku Tursku

Sadullah ERGİN
ministar pravde Republike Turske